



Силабус курсу

Теорія і практика професійно-орієнтованого
перекладу (французька мова)

Ступінь вищої освіти – бакалавр
Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»

Спеціальність 035 «Філологія» спеціалізація - 035.041
Германські мови та літератури

(переклад включно), перша - англійська

Освітня програма «Бізнес-комунікації та переклад»

Рік навчання: IV, Семестр: 8

Кількість кредитів: 5 Мова викладання: французька

Керівник курсу

ПІП

канд. філол. наук, доцент Ничко Оксана Яромирівна

Контактна інформація

oksananychko@gmail.com

Опис дисципліни

Метою курсу є набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності у двох напрямках: з французької мови на українську і з української на французьку. У ході вивчення курсу студент удосконалює уміння і навички у таких видах перекладу: письмовий переклад текстів публіцистичного, наукового, офіційно-ділового стилів, зокрема міжнародних документів; письмовий і усний реферативний і анотаційний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів. Додатковим завданням курсу є розвиток навичок і умінь в основних видах мовленнєвої діяльності французькою мовою.

Структура курсу

№ з/п	Тема	Результати навчання	Завдання

1	<p>Тема 1. Види усного перекладу. послідовний абзацно-фразовий, послідовний із спеціальною системою записів, синхронний.</p> <p>2. Види письмового перекладу. Повний, реферативний, анотаційний переклад. Переклад з використанням комп'ютерних програм-перекладачів.</p> <p>3. Співвідношення форми і змісту при перекладі. Проблема перекладності. Інваріант у перекладі. Смилова і мовна структура тексту. Інформативність тексту, види інформації у тексті. Екстралінгвістичні фактори перекладу. Поняття адекватності перекладу. Вільний переклад. Дослівний переклад і буквализми. Питання одиниці перекладу.</p> <p>4. Лексичні розбіжності. Розбіжності в об'ємі значень слів. Розбіжності в стилістичному забарвленні слів. Лексичні особливості, пов'язані з різним баченням світу. Типи лексичних еквівалентів: постійні, контекстуальні. Описовий переклад.</p> <p>5. Слово і контекст. Смилова структура слова. Актуалізація значення слова у контексті. Контекст вузький, широкий, екстралінгвістичний. Фонові знання. Багатозначність і недиференційованість значень слів у різних мовах.</p>	<p>Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p>	<p>виконання презентації на наступні теми: Traduction des constructions passives françaises et ukrainienne s.</p>
2	<p>Тема 2. 1. Порядок слів у французькому і українському реченні. Прямий порядок слів у французькому реченні та інверсія підмета і прямого додатка в українському реченні. Способи перекладу інвертованих україномовних речень на французьку мову. Переклад французьких і українських пасивних конструкцій. Місце обставини і означення в українському і французькому реченнях. Порядок однорідних прикметників</p> <p>2. Лексичні, граматичні, стилістичні трансформації. Конкретизація, генералізація, синонімічна заміна, антонімічний переклад, смыслове узгодження. Додавання і опущення слів. Зміни частин мови, перестановки, об'єднання і членування речень.</p> <p>3. Прагматика перекладацьких трансформацій. Адаптація, експлікація, ампліфікація, модуляція/ логічний розвиток, компенсація.</p> <p>4. Власні імена в перекладі. Способи перекладу топонімів і антропонімів: транскрипція,</p>	<p>Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p>	<p>виконання презентації на наступні теми: Conditionnel dans le langage de la presse.</p>

	<p>транслітерація повна і часткова, традиційний переклад, переклад значущих частин топонімів, ампліфікація.</p> <p>Правила транскрибування власних імен французькою й українською мовами.</p> <p>Переклад назв установ і організацій, газет, журналів, літературних творів, фільмів, тощо.</p> <p>5.Безеквівалентна лексика в перекладі. Реалії як компонент соціально-історичного і національно-культурного контексту. Класифікація безеквівалентної лексики. Реалії французького життя. Способи перекладу безеквівалентної лексики: транскрипція, транслітерація повна і часткова, калькування, описовий переклад, ампліфікація, опущення слова, логічний розвиток поняття.</p>		
3	<p>Тема 3</p> <p>1.Переклад фразеологізмів.</p> <p>Фразеологічні одиниці та їх переклад. Переклад прислів'їв, приказок, крилатих висловів. Переклад лексичних одиниць і висловів, пов'язаних з античною історією, міфологією. Переклад біблеїзмів. Переклад цитувань.</p> <p>2.Переклад усталених словосполучень.</p> <p>Словосполучення вільні й усталені. Переклад словосполучень з урахуванням сполучуваності слів у мові перекладу. Граматичні зв'язки у словосполученнях. Заміна слова словосполученням. Французькі еквіваленти українських префіксальних дієслів.</p> <p>3.Переклад інтернаціоналізмів і термінів.</p> <p>Переклад інтернаціональної за коренем лексики. Формальна подібність слів. Проблема "несправжніх друзів" перекладача. Латинізми, англіцизми, слова з префіксами грецького походження у французьких текстах і їх переклад. Переклад термінів. Переклад термінологічних одиниць. Абревіатури та скорочення при перекладі.</p>	<p>Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p>	<p>виконання презентацій на наступні теми:</p> <p>Traduction des locutions figées. Adéquation dans la traduction</p>
4	<p>Тема 4.</p> <p>1.Функціональні стилі перекладу.</p> <p>Функціональні стилі: науковий, офіційно-діловий, публіцистичний, розмовний, художній. Підстилі і жанри офіційно-ділового, публіцистичного і наукового стилів.</p>	<p>Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та</p>	<p>виконання презентацій на</p>

	<p>2. Стилiстичнi ресурси лексики i граматики. Стилiстичний аспект перекладу. Поняття стилю у перекладi. Засоби словесної образности. Передача гри слiв. Переклад неологiзмiв, архаїзмiв, просторiчних слiв та жаргонiзмiв. Засоби експресивного синтаксису, переклад вигукiв.</p> <p>3. Граматичнi конструкції в перекладi. Вираження часових, просторових, причинно-наслідкових, умовних i допустових вiдносин в українській i французькій мовах. Управління дiєслiв в українській i французькій мовах. Синтаксична синонiмiя. Синонiмiя простого i складного речень. Синонiмiя применникових конструкцій, дiєприкметникових та дiєприслiвникових зворотiв i пiдрядних речень. Суряднiсть i пiдряднiсть в перекладi. Переклад французьких безособових речень. Переклад французьких конструкцій видiлення. Переклад французьких обмежувальних конструкцій. Переклад французьких iнфiнiтивних конструкцій. Переклад французьких дiєприкметникових конструкцій. Переклад речень з абсолютним дiєприкметниковим зворотом. Переклад французьких каузативних конструкцій. Конструкції з прикладкою.</p>	<p>нефахівцями державною та iноземною(им и) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p>	<p>наступні теми:</p> <p>Principes généraux de l'ordre des mots dans les phrases françaises et dans les phrases ukrainiennes. Transformations visant à surmonter l'inversion du sujet de la phrase ukrainienne lors de la traduction en français.</p>
5	<p>Тема 5</p> <p>1. Граматичні розбіжності у способах вираження граматичних категорій. Категорія детермінації, категорія числа, категорія часу, способу, стану, виду. Спiввiдношення синтаксичної, семантичної i комунікативної структури речення. розбіжності.</p> <p>2. Переклад текстiв офiційно-дiлового стилю.</p> <p>1. Переклад дипломатичних документiв.</p> <p>2. Конвенція. 3. Декларація. 4. Пакт. 5. Щоденник посадової особи. 6. Бiографія. 7. Службова записка. 8. Доповiдна записка.</p> <p>9. Інформаційна довідка. 10. Політичний звіт.</p>	<p>Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових рiзновидах i реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній,</p>	<p>виконання презентації на наступні теми:</p> <p>L'ordre des adjectifs français se rapportant au même mot. Traduction en français des adjectifs composés ukrainiens.</p>

		навчальній, професійній, науковій сферах життя.	
--	--	--	--

Літературні джерела

Основна література

1. К. І. Кириленко, В. І. Сухаревська «Теорія і практика перекладу» (французька мова). Нова книга, 2017.
2. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. К.: Либідь, 2018. – 304 с.
3. Сінченко Є.І. Переклад текстів функціональних стилів / Сінченко Є.І. – Луцьк: Ера, 2013. – 154 с.
4. Сінченко Є.І. Граматичний практикум із французької мови / Сінченко Є.І. – Луцьк: Вежа, - 2019, -203 с.
5. Сінченко Є.І., Клименко Г.Р. Граматика французької мови / Сінченко Є.І. – Луцьк: Вежа, 2019. – 76 с.

Рекомендована література:

2. Николаева Л.О., Плахотнюк Н.О. Notes du cours de théorie de la traduction. Конспект лекцій з теорії перекладу. – К.: КНУ ім. Тараса Шевченка, 2009. – 14 с.
7. Федорова Л. О. Аспектний переклад: французька та українська мови / Федорова Л. О. – К.: Вид. центр КДЛУ, 2019. – 137 с.
8. Федорова Л. О. Усна комунікація і переклад: навчальний посібник / Федорова Л. О. – К.: Вид. центр КДЛУ, 2016. – 92 с.
10. Anthologie de la littérature française. – Paris: Belin, 2017. – 368 p.
11. Tcherednychenko O., Koval S. Théorie et pratique de la traduction. – К.: Либідь, 2019. – 319 с.

Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-20 балів). Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

- **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування (наприклад, програма Kahoot).
- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Заліковий модуль 1 (теми 1-3) 1. Усне опитування під час заняття (3 теми по 15 балів) = max 45 балів 2. Письмова робота = max 55 балів	30
Заліковий модуль 2 (теми 4-5) 1. Усне опитування під час заняття (2 теми по 15 балів) = max 30 балів 2. Письмова робота = max 50 балів 3. Індивідуальні презентації = max 20 балів	40
Заліковий модуль 3. 1. Написання та захист КПЗ = max 60 балів. 2. Виконання завдань під час тренінгу = max 20 балів 3. Самостійна робота студентів = max 20 балів	30

Шкала оцінювання студентів:

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом

